CABECERA

YACIMIENTO: Santa María de Cañas (Cañas, La Rioja)
MUNICIPIO: Cañas
PROVINCIA: La Rioja
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 3255
N. INV: Santa María de Cañas (Cañas, La Rioja)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Lápida
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 222 × 115 × 34
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 1
H. MAX. LETRA: 6H x 4 (ancho)
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.:
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 2
FORMA: rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
a) AQUI IAZE DONNA TERESA:ABADESA:DE/
CANNAS:FIJA:DE:DON:JOAN:MARTINEZ:LEIVA:E DE:DONNA:JOANNA:DE VELASCO:E
FINO:JUEVES:V/EINTE:QUATRO:DIAS:DE SE/TIENBRE:EN LA ERA DE MIL:E
TRE[ZIEN]TOS:E NOUENTA E QUATRO:ANNOS:DE LA:ENCARNACIÓN DE JESUCRISTO.
b) AGNUS:DEI:QUI:TOLL IS:[PECATA:MUNDI:MISER]ERE NOBIS:ET:DA
EI:REQUIEM:SEMPITERNAM:AMEN

a) Aqui iaze donna Teresa abadesa de Cannas, fija de don Joan Martinez Leiva e de donna Joanna de Velasco, e fino jueves, veinte quatro dias de setienbre en la Era de mil e tre[zien]tos e noventa e quatro annos de la Encarnación de Jesucristo.

b) Agnus Dei qui tollis peccata mundi misere nobis et da ei requiem sempiternam, amen.

Lecturas dadas por Pereira (2015, 438-439).
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Aquí yace doña Teresa, abadesa de Cañas, hija de don Juan Martínez Leiva y de doña Juana de Velasco, y murió un jueves, el día vigésimo cuarto de septiembre en la era de mil trescientos noventa y cuatro años de la Encarnación de Jesucristo.
Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros y dale a ella el descanso eterno. Amén.

Traducción dada por S. Gómez Jiménez.

COMENTARIO:
Doña Teresa fue abadesa de Cañas hasta la fecha de su fallecimiento el jueves 24 de septiembre de 1394. Era hija de Juana Velasco y Juan Martínez de Leiva. Éste había sido un personaje muy destacado dentro del panorama nobiliario castellano. Fue adelantado y merino mayor de Castilla. Gracias a los servicios ofrecidos por este magnate, el rey Alfonso XI le había concedido la villa de Leiva. Al mismo tiempo, fue embajador del rey ante el Papa Benedicto XII (Pereira 2015, 423).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Pereira (2015, 423)
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: DOS PUNTOS
LENGUA: Castellano y latín
NÚM. TEXTOS: 2
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Aparece el monumento funerario con el mismo báculo e inscripción del Agnus Dei. Y alrededor circulan las armas de los dos linajes familiares, las armas de los Leiva (un castillo de tres torres) y de los Velasco (doce cuarteles alternativamente lisos y con dos fajas de veros) (Pereira 2015, 423).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura gótica.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: DESCONOCIDO
DATACIÓN: 24 de septiembre de 1394 (siglo XIV).
CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.
CONTEXTO HALLAZGO: Se halla en la sala capitular del monasterio el epitafio de la abadesa doña Teresa, junto a los epitafios de Urraca y Juana (cf. AEHTAM 3253 y AEHTAM 3254).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 3255; Moya Valgañón, J. G. (1973) Santa María de Cañas y su museo, Berceo, 85, pp. 171–185. Moya Valgañón, J. G. (dir.) (1975) Inventario artístico de Logroño y su provincia, Madrid, Tomo I, Ábalos-Cellorigo, pp. 284-285. Abad León, F. (1984) Real Monasterio de

Cañas. Nueve siglos de fidelidad, Ochoa, Logroño, p. 154. Ibáñez Rodríguez, M. (2000) Monasterio de Cañas. El monasterio de la luz, León, Edilesa, p. 28. Pereira García, Irene (2015) La epigrafía en el monacato cisterciense: el ejemplo del monasterio de Santa María de Cañas, Espacio, tiempo y forma, Serie III Historia Medieval, pp. 423, 437-439.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



Abadesa Teresa detalle



Abadesa Teresa